



OPETUSHALLITUS
UTBILDNINGSTYRELSEN

Oikeustulkkirekisteri rakentuu

Suomi kääntää – 100 vuotta käännettyä suomea

Viranomaisen ja asiakas yhteistä kieltä etsimässä –
asioimis- ja oikeustulkkaus nyky-Suomessa

FT, opetusneuvos Tarja Leblay
Asiantuntija Saara Kalajoki



Esityksen rakenne

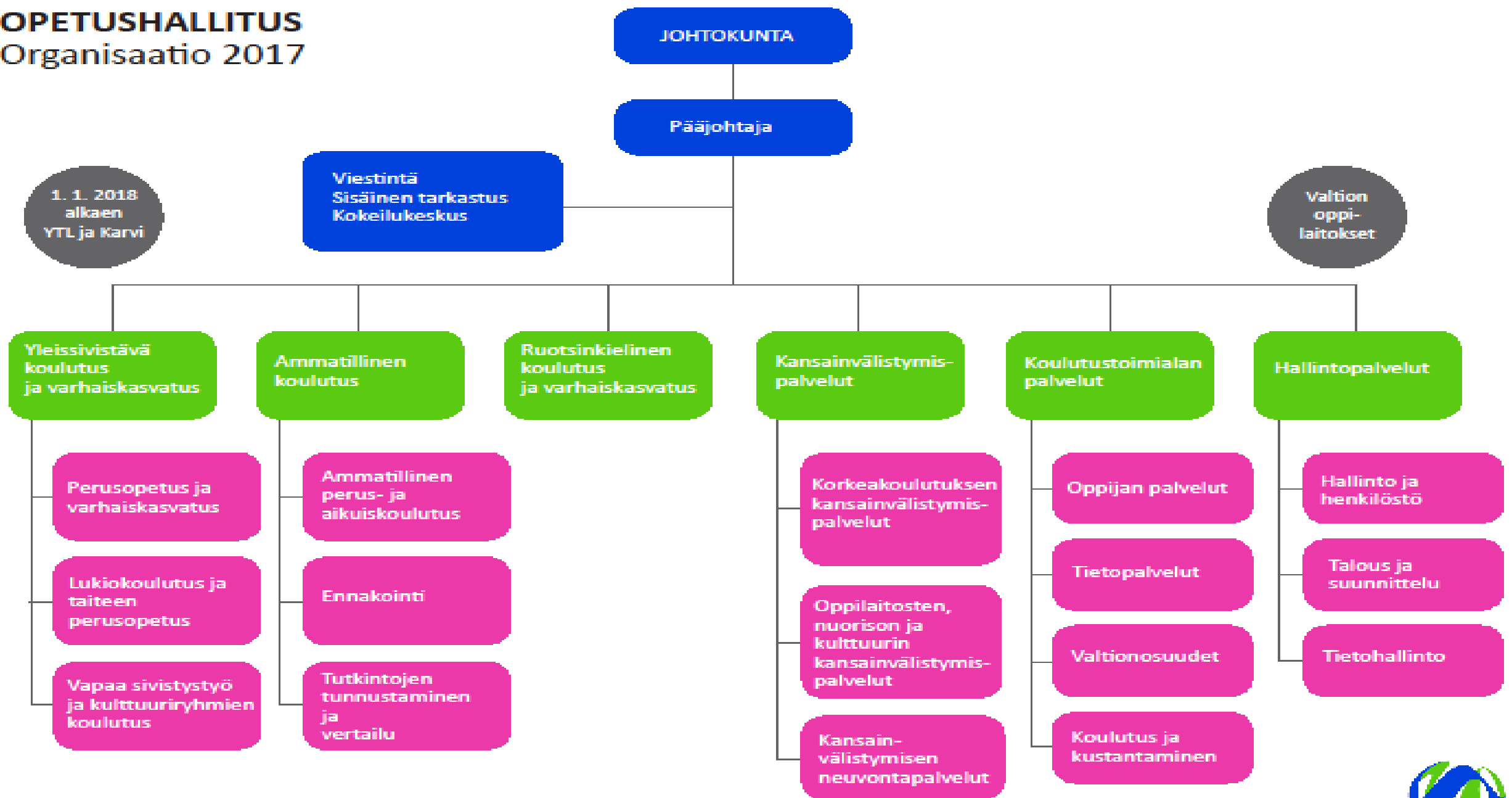
- Ajankohtaista Opetushallituksessa
- Opetushallituksen organisaatio
- OTR Opetushallituksessa
 - Sijoittuminen ja muut tutkintojärjestelmät
- Oikeustulkirekisterilautakunta ja sen tehtävät
- Rekisteriin merkitseminen
- Järjestelmien välisiä eroja
- Rekisterin kehittämistyö
- Oikeustulkirekisteriin liittyviä haasteita

Ajankohtaista Opetushallituksessa (OPH)

Oikeustulkirekisteri	01.04.2016
Uusi pääjohtaja Olli-Pekka Heinonen	15.10.2016
Opetushallitus ja CIMO yhdistyivät → Uusi virasto; nimi Opetushallitus	01.01.2017
YTL ja KARVI	01.01.2018

OPETUSHALLITUS

Organisaatio 2017



Oikeustulkkirekisteri (OTR) Opetushallituksessa

- Uusi järjestelmä, 4/2016
- Opetushallitus luonteva sijoituspaikka:



OTR Vapaa sivistystyö ja kulttuuriryhmien koulutus -yksikössä

➤ Muut kieliin/kielitaitoon ja niiden testaamiseen ja kääntämiseen liittyvät tutkintojärjestelmät:

- **Auktorisoidun kääntäjän tutkinto**

http://www.oph.fi/koulutus_ja_tutkinnot/auktorisoidut_kaantajat

- **Yleiset kielitutkinnot**

http://www.oph.fi/koulutus_ja_tutkinnot/kielitutkinnot/yleiset_kielitutkinnot

- **Valtionhallinnon kielitutkinnot**

http://www.oph.fi/koulutus_ja_tutkinnot/kielitutkinnot/valtionhallinnon_kielitutkinnot

Oikeustulkkirekisterilautakunta

- Opetushallituksen asettama
- Toimikausi 5 vuotta
- Päättää oikeustulkkiin rekisteriin merkitsemisestä ja siitä poistamisesta
- Valvoo rekisteriin merkittyjen oikeustulkkiin toimintaa
- Edustus: tulkit (SKTL, KAJ, Suomen puhevammaisten tulkit ry, Suomen viittomakielen tulkit ry), oikeustulkkauspalvelujen käyttäjät (OM, oikeuslaitos), yliopistot (HY, Vaasan yo), tulkkausalan kouluttajat (TAKK, Diak)

Oikeustulkkirekisterilautakunta

Puheenjohtaja

Liisa Tiittula
Helsingin yliopisto

Jäsenet

Anna Mäntynen
Suomen kääntäjien ja tulkkien liitto
ry
SKTL

Ruta Rannat
Käännösalan asiantuntijat KAJ ry

Mika Rislä
Oikeusministeriö

Juha Fredriksson
Helsingin Käräjäoikeus

Ari Savulahti
Suomen Viittomakielen Tulkit ry

Ekaterina Tsarvo
Tampereen Aikuiskoulutuskeskus

Varapuheenjohtaja

Gun-Viol Vik
Vaasan yliopisto

Varajäsenet

Liisa Laakso-Tammisto
Suomen kääntäjien ja tulkkien liitto ry
SKTL

Tuija Kokko
Käännösalan asiantuntijat KAJ ry

Juhani Korhonen
Oikeusministeriö

Tiina Nurmimäki
Helsingin Käräjäoikeus

Heli Honko-Pekkarinen
Suomen Puhevammaisten Tulkit ry

Pirjo Pouttu
Diakonia-ammattikorkeakoulu

Oikeustulkkirekisteriin merkitseminen

- Edellytykset: **oikeustulkin erikoisammattitutkinto (EAT)**

TAI

tulkin tehtävään soveltuva korkeakoulututkinto ja väh. **35 op:n** tai sitä vastaavan laajuiset **oikeustulkkauksen opinnot**

- Lautakunta käsittelee hakemukset, liitteinä todistukset ja vakuutus
- Tulkki merkitään rekisteriin, yhteystietojen julkaisu tulkin luvalla
- Merkintä voimassa 5 vuotta
- Käsittelymaksu 400 euroa

OTR:n hakupalvelu

- OTR on Opetushallituksen ylläpitämä tietokanta
- Oikeustulkkien hakupalvelu kotisivulla osoitteessa http://www.oph.fi/koulutus_ja_tutkinnot/oikeustulkkirekisteri
- Tulkkeja rekisterissä 6
 - Kielet: arabia, venäjä, viro

Järjestelmien välisiä eroja

Oikeustulkirekisteri

- Uusi järjestelmä
- Rekisteri
- Yleisen tietoverkon kautta:
tulkin tarkat yhteystiedot, kielet
- Rekisteröinnin uusiminen: sama hinta

Auktorisoidun kääntäjän tutkinto

- Olemassa oleva järjestelmä
- Tutkintojärjestelmä
- Yleisen tietoverkon kautta:
kääntäjän nimi, asuinkunta, kielet
- Auktorisoinnin uusiminen: eri hinta

OTR:n kehittämistyö Opetushallituksessa

- OKM:n selvitystyöryhmä 19.12.2013–13.6.2014
- HE, laki oikeustulkkierekisteristä (1590/2015), VN:n asetus oikeustulkkierekisteristä (177/2016), OKM:n asetus Opetushallituksen suoritteiden maksullisuudesta (1148/2016)
- Laki ja asetus: kommentointi
- Rekisterin perustaminen 1.4.2016
- Asiantuntijan rekrytointi
- Lautakunnan asettaminen
- Opetushallituksen työjärjestyksen muutos
- Lautakunnan järjestäytyminen
- Rekisterin tekninen toteutus
- Todistuksen suunnittelu

Oikeustulkkirekisteriin liittyviä haasteita 1

- Hakemusten käsittelymaksu (202/2016, 1 §)
- Oikeustulkkilautakunnan tehtävät
- Rekisteriin merkittyjen tulkkien toiminnan valvonta (1590/2015, 2 §)
- Oikeustulkkaustaidon ylläpitämisen osoittamistavat (177/2016, 3 §)
- Rekisteriin merkitsemisen edellytykset (1590/2015, 5 §)
- Rekisterimerkinnän uusiminen

Oikeustulkkirekisteriin liittyviä haasteita 2

- Eri korkeakoulujen koulutustarjonnan vastaavuus suhteessa asetuksessa 177/2016 säädettyihin edellytyksiin
- Rekisteriin pääsyn tiukat vaatimukset & alalla toimineet tulkit
- Motivaatio rekisteriin hakeutumiselle
- Tiedottaminen ja tunnettuus



OPETUSHALLITUS
UTBILDNINGSTYRELSEN

Kiitos

Tarja Leblay
Saara Kalajoki

